

## Samba Lêlê

Thème(s) : Et si on chantait au cortège?

### 1. Objectifs

#### a) Disciplinaires du PER :

#### **A 21 Mu — Représenter et exprimer une idée, un imaginaire, une émotion en s'appuyant sur les particularités du langage musical...**

...en exploitant les sons, les rythmes

...en exploitant les possibilités des différents supports, techniques, instruments et objets sonores

...en recherchant un caractère à travers l'interprétation d'une pièce vocale ou instrumentale

#### **A 22 Mu — Développer et enrichir ses perceptions sensorielles...**

...en prenant conscience et en exprimant des impressions ressenties

#### **A 23 Mu — Expérimenter diverses techniques musicales...**

...en accompagnant rythmiquement une chanson ou une musique

#### **A 24 Mu — S'imprégner de divers domaines et cultures artistiques...**

...en découvrant et en comparant différentes œuvres

...en appréciant quelques éléments du patrimoine culturel de son environnement local

### L1 24 - Le texte qui argumente

#### b) Transversaux du PER

#### **Collaboration :**

- manifester une ouverture à la diversité culturelle et ethnique

- articuler et communiquer son point de vue

#### **Communication :**

- identifier différentes formes d'expression musicale, gestuelle et symbolique

- adopter une attitude réceptive

#### **Pensée créatrice :**

- faire une place au rêve et à l'imaginaire

- identifier et apprécier les éléments originaux d'une création

#### **Démarche réflexive :**

- reconnaître ses préjugés et comparer son jugement à celui des autres

## Propositions d'activités

Marquées d'un • elles peuvent être modifiées, interverties, complétées librement par l'enseignant-e afin de définir sa propre planification en vue d'atteindre ses objectifs fixés.

- écouter et visionner diverses versions de la chanson (*depuis un support audio de qualité*) pour :
  - éveiller la curiosité des élèves (*les motiver à apprendre un nouveau chant, à démarrer une nouvelle activité et à comprendre son sens*)
  - mobiliser leurs sens (*notamment ouïe, parole, vue*)
- échanger sur :
  - ce qui est entendu 🎧 ou vu 👁️ (*en utilisant quelques termes décrivant les paramètres du son : timbres, hauteurs, nuances, tempos*)
  - ce qui est ressenti ❤️ (*faire émerger des images, souvenirs, ressentis : gaieté, paix, tristesse, nostalgie, surprise,...*)
  - ce que l'élève (*la classe*) pourrait réaliser sur la chanson (*accompagnement instrumental, mime, chorégraphie, fabrication d'instruments, modification de texte,...*)

### L1 24 - Le texte qui argumente

Durant les discussions, les 🟡 **Démarche réflexive** sont particulièrement mobilisées :

- reconnaître ses préjugés et comparer son jugement à celui des autres

🔊 Version pour piano, arrangement d'Hector Villa-Lobos, interprétée par Sonia Rubinsky

🎧 L'introduction, les lignes mélodiques intérieures, quelques chromatismes offrent une couleur particulière à cette version.

👁️ Découvrir quelques signes musicaux sur la partition (*disponible en fin de ce dossier*). Certains signes seront déjà connus, d'autres non (*et c'est normal*). Ils sont à approcher librement et à intégrer dans des discussions au sein de la classe.

En fin d'activité, l'identification dans une partition ainsi que le sens des indications suivantes devraient être connus :

- ① emplacement du titre, sous-titre, nom du compositeur
- ② indication d'interprétation et/ou de vitesse (*tempo*)
- ③ apparence générale d'une partition pour piano (*2 portées avec clés de sol et de fa*)
- ④ indication de mesure (*2/4 ici*)
- ⑤ blanche(s), noire(s), croche(s), double(s) croche(s)
- ⑥ nuances **forte** et **piano**
- ⑦ double barre finale

...

🔊 Version pour voix et percussions corporelles et vocales.

🎧 Identifier, différencier les registres de voix : graves, aiguës, ...

👁️ La scénographie, l'originalité de la démarche artistique

...

3))) Version du Lugano's mandolin orchestra (*Tessin*) dirigé par Mauro Pacchin.

👂 👁 Identifier, différencier les instruments de l'orchestre (*mandolines et guitares*). Comment est intégrée la percussion ? Rôle du public, auditeur et acteur ? ...

4))) Version pour voix et percussions, par le Colegio Menorah Institución Educativa Distrital, Bogotá.

♡ Imaginer ce que la classe pourrait réaliser (*reprendre certains motifs rythmiques dans l'accompagnement avec les percussions, créer une chorégraphie,...*)

• autour du **TEXTE** de la chanson :

- prononciation en portugais  *musique et texte parlé*

 *texte en rythme, à répéter*

- ...

• autour de la **MELODIE** de la chanson :

- introduire une deuxième voix :




- ...

- autour du **RYTHME** de la chanson :

- frapper les 4 modes rythmiques (*tempo, premier temps de la mesure, division du tempo, rythme*)
- utiliser l'enregistrement de la chanson comme support
- frapper d'abord le tempo, puis le premier temps de la mesure, puis la division du tempo
- frapper le rythme lorsque la chanson est bien connue

exemple :

The example shows a musical staff with a melody. Below it are four horizontal lines representing different rhythmic modes, each with green vertical bars indicating the beats:

- frappé du tempo = pulsation**: Four bars, one in each measure.
- premier temps de la mesure = 1 pulsation sur deux (2/4) ou 1 sur 4 (4/4)**: Two bars, one at the start of each measure.
- division du tempo = 2 fois plus rapide que le tempo (initial)**: Eight bars, one in each half-measure.
- rythme**: Eight bars, corresponding to the eighth notes in the melody.

- superposer plusieurs frappés des modes rythmiques (*tempo + rythme,...*)
  - en divisant la classe : une partie chante la chanson et l'autre frappe un/des modes rythmiques
  - en variant les timbres (*par exemple : tempo aux claves, premier temps de la mesure au triangle, division du tempo en percussion corporelle,...*)
- accompagner la chanson. Une proposition d'instrumentarium est fournie dans ce dossier. Elle intègre :
  - des percussions à hauteur indéterminée (*claves, blocs de bois, cymbales, triangle, ...*)
  - des percussions à hauteur déterminée (*tubes sonores, carillon, ...*)
  - de la percussion vocale et corporelle
- ...



VO



PB

# Samba Lêlê

*chanson populaire brésilienne**Traditionnel brésilien**Adaptation du texte français :**Françoise Deschenaux et**Jocelyne Oberson***Introduction**

5

Sam - ba Lê - lê tá do - en - te, Tá co'a ca - be - ça que - bra - da  
 Voi - là c'est la nuit sur Ri - o, En - tends - tu son - ner les tam - bours?  
 Les mu - si - ciens sont ar - ri - vés, Et les dans - eurs sont cos - tu - més.

Do Sol Do

9

Sam - ba Lê - lê pre - ci - sa - va É deu - ma bo - a lam - ba - da  
 Viens mon a - mi al - lons dan - ser, Chan - ter, bou - ger tou - te la nuit.  
 Au Car - na - val il faut dan - ser, Jus - qu'à très tard dans la soi - rée.

Do Sol Do

13

Sam - ba sam - ba sam - ba ô - Lê - lê Pi - sa na bar - ra da sai - a ô - Lê - lê

Do Sol Do

17

Sam - ba sam - ba sam - ba ô - Lê - lê Pi - sa na bar - ra da sai - a ô - Lê - lê

Do Sol Do

# Samba Lêlê

chanson populaire brésilienne

instrumentarium proposé par  
Jocelyne Oberson et  
Françoise Deschenaux

- 1 tubes - boomwhackers (DO - RE - SOL)
- 2 voix du haut : bois (claves, blocs de bois, ...)  
voix du bas : métaux (cymbales, triangle, ...)
- 3 percussion vocale
- 4 maracas
- 5 percussion corporelle

- 1 = cuisses
- 2 = mains
- 3 = clic des doigts
- 4 = torse gauche
- 5 = torse droit



## couplets

Sam-ba Lê -lê tá do - en - te, Tá co'a ca - be - ça que - bra - da

1

2

3

tss - k - tss k

poursuivez pendant les couplets

5

Sam - ba Lê - lê pre - ci - sa - va É - de u - ma bo - a lam - ba - da

1

2

3

**Refrain**

Sam - ba sam - ba sam - ba ô Lê - lê Pi - sa na bar - ra da sai - a ô Lê - lê

1 2 1 2 3 3 1 2 4 5 1 2 4 5

13

Sam - ba sam - ba sam - ba ô Lê - lê Pi - sa na bar - ra da sai - a ô Lê - lê

1 2 1 2 3 3 1 2 4 5 1 2 4 5

Traduction

**Samba Lêlê tá doente,**  
*Samba Lêlê est malade*

**Samba, samba, samba ô Lêlê**  
*Samba, samba, samba oh Lêlê*

**Tá com a cabeça quebrada**  
*Il a mal au crâne*

**Pisa na barra da saia ô Lêlê**  
*Marche sur le volant de la jupe, oh Lêlê*

**Samba Lêlê precisava**  
*Samba Lêlê a besoin*

**É de uma boa lambada**  
*D'une bonne fessée*

N.º 112

**1**  
SAMBA - LÊLÊ

(Canto com Piano ou conjunto instrumental ou Piano solo)

arr. de H. Villa-Lobos

**2** POCO LENTO (69 = ♩)

Musical notation for the first system, including piano accompaniment in treble and bass clefs. A green circle '3' is placed on the first measure of the bass line, and a green circle '4' is placed on the first measure of the treble line.

Samba lêlê - está do -  
Samba lê - lê pre - ci -  
Oh!.... mu - la - ta bo -  
Moro na Praia For -

Musical notation for the second system, including piano accompaniment and vocal melody. A green circle '5' is placed above the vocal line with arrows pointing to the notes 'lêlê'.

- en - te, Es - tá com a ca - be - ça que - bra <sup>I<sup>a</sup></sup> - da .  
- sa - va De umas de - zoi - to lam -  
- ni - ta On - de.... é que vo - cê  
- mo - sa E..... daqui vou em -

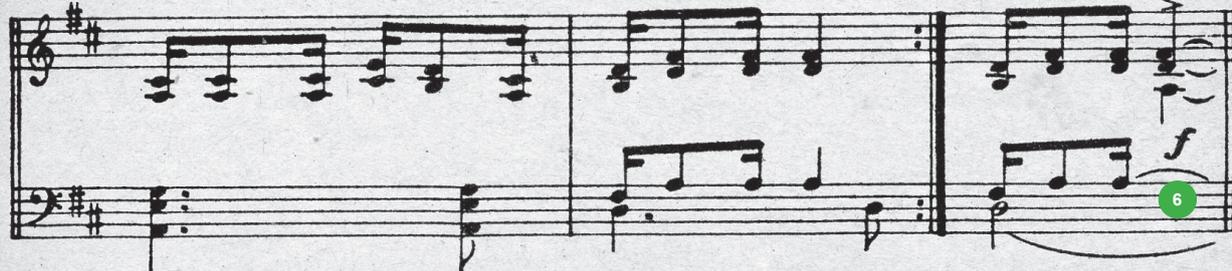
Musical notation for the third system, including piano accompaniment and vocal melody.

Copyright U. S. A. 1941-by H. Villa-Lobos

2<sup>a</sup>  
- ba - - das.  
mo - - ra  
- bo - - ra.      Sam - ba! Sam - ba!      Samba! Oh! lê lê!



1<sup>a</sup>      2<sup>a</sup>  
Pi - sa    na bar - ra    Da ' saia, oh! lê - lê!      saia, oh! lê - lê!



(Bocca fechada)



Como Fim.  
roll.



MARIO, Gravador

N<sup>o</sup> 112

## SAMBA - LÊLÊ

(Canto com Piano ou conjunto instrumental ou  
Piano solo)

arr. de H. Villa-Lobos

POCO LENTO (69 = ♩)

First system of musical notation for 'Samba - Lêlê', featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature and a key signature of one sharp (F#). The notation includes a repeat sign and a fermata over the final measure.

Samba lêlê - está do -  
Samba lê - lê pre - ci -  
Oh!... mu - la - ta bo -  
Moro na Praia For -

Second system of musical notation for 'Samba - Lêlê', continuing the melody and accompaniment. It includes a repeat sign and a fermata over the final measure.

- en - te, Es - tá com a ca - be - ga que - bra <sup>I<sup>a</sup></sup> - da .  
- sa - va De - umas de - zoi - to lam -  
- ni - ta On - de... é que vo - cê  
- mo - sa E..... daqui vou em -

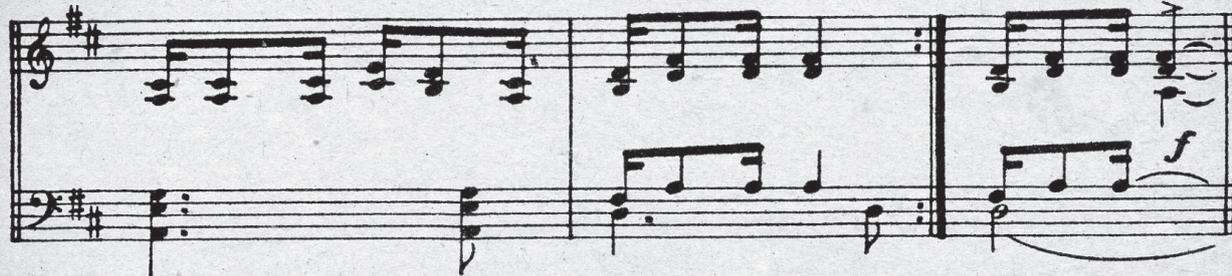
Third system of musical notation for 'Samba - Lêlê', concluding the piece. It includes a repeat sign and a fermata over the final measure.

Copyright U. S. A. 1941-by H. Villa-Lobos

2<sup>a</sup>  
- ba - - das.  
mo - - ra  
- bo - - ra.      Sam - ba! Sam - ba!      Samba! Oh! lê lê!



1<sup>a</sup>      2<sup>a</sup>  
Pi - sa    na bar - ra    Da ' saia, oh! lê - lê!      saia, oh! lê - lê!



(Bocca fechada)



Como Fim.  
roll.



MARIO, Gravador